

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ,
МИНИСТЕРСТВО НАУКИ, ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ И ИННОВАЦИЙ
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

МОО ВО Кыргызско-Российский Славянский университет
имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина

УТВЕРЖДАЮ
декан факультета



Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Мировых языков	
Учебный план	450501_21_45 пип_кит.rlx Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение Направленность "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"	
Квалификация	специалист	
Форма обучения	очная	
Общая трудоемкость	4 ЗЕТ	
Часов по учебному плану	144	Виды контроля в семестрах:
в том числе:		
аудиторные занятия	0	
самостоятельная работа	118,5	

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.&b><Семестр на курсе>)	10 (5.2)		Итого	
Неделя	10			
Вид занятий	уп	рп	уп	рп
Контактная работа в период теоретического обучения	25	25	25	25
Контактная работа в период экзаменационной сессии	0,5	0,5	0,5	0,5
Контактная работа	25,5	25,5	25,5	25,5
Сам. работа	118,5	118,5	118,5	118,5
Итого	144	144	144	144

Программу составил(и):

старший преподаватель, Джумалиева Гулзат Сардарбековна



Рецензент(ы):

Старший преподаватель Оюун Баярмагнай



Рабочая программа дисциплины

разработана в соответствии с ФГОС 3++:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 989)

составлена на основании учебного плана:

Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение

Направленность "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

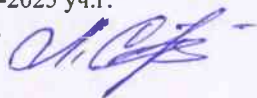
утвержденного учёным советом вуза от _____ протокол № _____

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Протокол от 30.05.2021 г. № 5

Срок действия программы: 2021-2025 уч.г.

Зав. кафедрой Сулайманова Л.С.



1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

- | | |
|-----|--|
| 1.1 | Целью освоения дисциплины является формирование у студентов комплекса профессиональных, методологических, исследовательских и презентационных компетенций, необходимых для успешной подготовки, оформления и защиты выпускной квалификационной работы (ВКР) в области перевода и переводоведения китайского языка. |
|-----|--|

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:

БЗ.О

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

- | | |
|--------|---|
| 2.1.1 | История первого иностранного языка и введение в специальную филологию |
| 2.1.2 | Сравнительная типология |
| 2.1.3 | Теория перевода |
| 2.1.4 | История литературы стран изучаемого языка |
| 2.1.5 | Специальное страноведение |
| 2.1.6 | Практический курс перевода первого иностранного языка |
| 2.1.7 | Современные методы лингвистических исследований |
| 2.1.8 | Информационные технологии в лингвистике |
| 2.1.9 | Производственная переводческая практика |
| 2.1.10 | Учебная ознакомительная практика |
| 2.1.11 | Синхронный перевод и межкультурная коммуникация |
| 2.1.12 | Практический курс научного-технического перевода |
| 2.1.13 | Язык делового общения |
| 2.1.14 | Общественно-политический перевод |
| 2.1.15 | Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка |
| 2.1.16 | Практический курс первого иностранного языка |
| 2.1.17 | Стилистика |
| 2.1.18 | Информационные технологии в профессиональной деятельности |
| 2.1.19 | Преддипломная практика |
| 2.1.20 | Теория межкультурной коммуникации |
| 2.1.21 | Теоретическая фонетика первого иностранного языка |
| 2.1.22 | Лексикология |

2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:**3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

ПК-4: Способность к выполнению синхронного и устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода в целях обеспечения иноязычного информационного и информационно-коммуникативного сопровождения всех направлений и форм международных связей

Знать:

- | | |
|-----------|---|
| Уровень 1 | Теоретические основы устного последовательного и синхронного перевода; специфику восприятия и обработки информации при каждом виде перевода.
Правила лексической эквивалентности и прагматической адекватности, требования к точности и полноте передачи содержания. |
| Уровень 2 | Стилистические и темпоральные особенности устного дискурса, виды паузации, скорость подачи материала, интонационные характеристики.
Основные грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка оригинала и языка перевода. |
| Уровень 3 | Применяемые в международных связях речевые формулы, клише, протокольные выражения, регистры официального общения.
Технологии и технические средства устного перевода (кабинеты, консоль, микрофоны, системы синхронного перевода). |

Уметь:

Уровень 1	Выполнять устный последовательный перевод с использованием техник сегментации, компрессии, логического разворачивания и восстановления смысла. Осуществлять синхронный перевод с учётом темпа речи докладчика, структуры сообщения и коммуникативных намерений.
Уровень 2	Добиваться лексической точности и грамматической корректности высказывания при соблюдении темпоральных условий. Мгновенно принимать переводческие решения в условиях ограниченного времени, информационного давления и высокой когнитивной нагрузки.
Уровень 3	Использовать системы нотирования при последовательном переводе; применять собственные схемы записи, условные обозначения и логические связи. Адаптировать перевод к контексту международной коммуникации: официальные мероприятия, переговоры, форумы, визиты делегаций.

Владеть:

Уровень 1	Навыками профессионального синхронного и последовательного перевода в режиме реального времени, поддерживая высокую точность передачи смысла.
Уровень 2	Техниками управления голосом и речевым потоком: дикция, темп, дыхание, паузация, интонационная выразительность. Профессиональными стратегиями устранения коммуникативных помех: переформулирование, компенсаторные приёмы, логическое выравнивание и сглаживание текста.
Уровень 3	Средствами обеспечения стилистической соответствия перевода сфере международных отношений и межкультурной дипломатии. Практическими методами информационно-коммуникативного сопровождения мероприятий различного уровня: конференций, брифингов, круглых столов, встреч высокопоставленных лиц.

ПК-3: Способность обеспечить межъязыковую, межкультурную и деловую коммуникацию при выполнении всех видов перевода**Знать:**

Уровень 1	Типологию видов перевода (устный последовательный, синхронный, письменный, аудиовизуальный, локализация) и требования к ним.
Уровень 2	Жанрово-стилистические особенности деловых, официальных, научных, технических и бытовых текстов.
Уровень 3	Правила профессионального общения в международной среде: деловая переписка, переговоры, презентации, протокол.

Уметь:

Уровень 1	Вести деловую коммуникацию в устной и письменной формах: письма, отчёты, презентации, переговоры.
Уровень 2	Подбирать переводческие решения в условиях ограниченного времени, стресса и высокой ответственности.
Уровень 3	Проводить лингвокультурный анализ входного текста перед переводом.

Владеть:

Уровень 1	Приёмами эффективного перевода в различных ситуациях: последовательный, письменный, комментированный, перевод в деловых переговорах.
Уровень 2	Инструментами обеспечения точности и корректности коммуникации: перефразирование, уточнение, локализация, культурные комментарии.
Уровень 3	Практическими способами создания коммуникационно адекватного и культурно взвешенного перевода, обеспечивающего взаимопонимание сторон.

ПК-2: Способность оперировать терминологией предметной области и специальной профессиональной лексикой, способствующие точному восприятию и воспроизведению исходного высказывания или текста**Знать:**

Уровень 1	основные термины и профессиональную лексику, относящуюся к теме ВКР; базовые правила употребления специальной лексики в научных текстах; структуру и функции терминологических словарей и глоссариев.
Уровень 2	системные связи между терминами предметной области, их классификацию и особенности употребления; различия между русской и китайской терминологическими системами; принципы построения специализированных терминологических глоссариев и требований к ним.
Уровень 3	современные тенденции развития профессиональной терминологии в сфере исследования; теоретические модели построения терминологических систем и их межъязыкового сопоставления; особенности семантической, культурной и функциональной обусловленности терминов в китайском языке.

Уметь:

Уровень 1	навыками хранения и систематизации собранных материалов; базовыми приёмами обработки текстов с помощью компьютерных программ; навыками подготовки файлов и материалов для презентации ВКР.
Уровень 2	инструментами интеллектуального поиска (научные поисковые системы, международные базы данных); навыками оптимизации и форматирования научных материалов; средствами подготовки аналитических таблиц, схем, графиков для ВКР.

ОПК-3: Способен осуществлять межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах;

Знать:

Уровень 1	основные сведения по географии, истории, культуре и социальной жизни Китая, необходимые для корректного понимания источников для ВКР; общие нормы межкультурного общения; базовые особенности национально-культурной специфики китайского языка.
Уровень 2	историко-культурные и социально-политические аспекты, связанные с темой ВКР; принципы межкультурной коммуникации и типичные культурные барьеры; особенности восприятия китайских реалий носителями русского языка и наоборот.
Уровень 3	глубокие взаимосвязи китайской культуры, религии, политики, истории и экономики, влияющие на интерпретацию материалов ВКР; современные региональные и глобальные процессы, связанные с ролью Китая; научные концепции межкультурной коммуникации и их применение в исследовании.

Уметь:

Уровень 1	учитывать культурные реалии при переводе простых текстов для ВКР; пояснять культурно-специфические элементы в комментариях к переводу; представлять тему ВКР в культурологическом и межкультурном контексте.
Уровень 2	анализировать культурно значимые элементы исходного текста и отражать их в переводе; аргументировать выбор переводческих стратегий с учётом культурных факторов; использовать межкультурные знания при формировании ответов на вопросы на защите ВКР.
Уровень 3	выявлять культурно сложные и латентные смыслы в китайских текстах и корректно передавать их в переводе; интегрировать межкультурный анализ в теоретическую и практическую части ВКР; уверенно представлять исследование перед комиссией, включая обсуждение культурологических аспектов.

Владеть:

Уровень 1	навыками элементарного межкультурного взаимодействия в академической среде; базовой терминологией страноведения, необходимой для подготовки презентации ВКР; навыками корректной межкультурной коммуникации в ходе защиты.
Уровень 2	навыками межкультурной адаптации текста при переводе; техники построения научного диалога с учётом культурных норм и коммуникативных ожиданий; навыками представления результатов исследования в межкультурном и межкультурном формате.
Уровень 3	профессиональными навыками межкультурной презентации научных результатов; методами обоснования переводческих решений с использованием глубоких знаний китайской культуры; средствами корректного академического общения в межкультурной среде при защите ВКР.

ОПК-2: Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;

Знать:

Уровень 1	новые виды перевода (письменный, устный, последовательный, синхронный, подстрочный и др.); базовые переводческие приёмы (калькирование, транслитерация, перестановка, добавление, опущение и др.); основные требования к качеству перевода, применимые в ВКР (точность, адекватность, стиль)
Уровень 2	классификацию переводческих стратегий и условия их применения; закономерности функционирования китайского языка и их влияние на перевод; требования к структурному, жанрово-стилистическому и терминологическому соответствию перевода.
Уровень 3	современные технологии и цифровые инструменты перевода (CAT, машинный перевод, мемокалентализация); актуальные научные подходы и модели стратегий перевода, используемые в исследовательских ВКР; международные стандарты качества перевода и их применение в академической практике.

Уметь:

Уровень 1	выбирать базовый переводческий приём для простых фрагментов китайского текста; оформлять переводные фрагменты в практической части ВКР согласно требованиям вуза; корректно сопоставлять оригинал и перевод в демонстрационных примерах для защиты.
-----------	---

Уровень 1	находить и распознавать ключевые термины в исходных китайских и русских текстах; применять базовую терминологию при описании предмета и методов исследования; корректно использовать термины при написании отдельных элементов ВКР (введение, аннотация, выводы).
Уровень 2	анализировать и сопоставлять терминологию в исходных китайских текстах и их переводах; подбирать эквиваленты и адекватные переводческие решения для терминов сложного типа; использовать профессиональную лексику при формировании теоретической главы и переводческих комментариев в ВКР.
Уровень 3	применять методы терминологического анализа (семантический, компонентный, контекстуальный) в исследовательской части ВКР; выявлять скрытые или неоднозначные значения терминов и передавать их точными переводческими средствами; включать результаты терминологического анализа в аргументацию теоретической и практической части ВКР.

Владеть:

Уровень 1	навыками точного воспроизведения профессиональной лексики; навыками составления простого тематического глоссария; умением поддерживать научный стиль речи с использованием корректной терминологии.
Уровень 2	навыками создания структурированного авторского глоссария по теме ВКР; приемами терминологической адаптации текста при переводе; уверенным использованием терминологии в устной защите и при ответах на вопросы ГАК.
Уровень 3	профессиональными навыками терминологической работы на уровне научного исследования; способами интеграции китайских и русских терминологических ресурсов в анализ и перевод; умением уверенно оперировать сложной профессиональной лексикой при защите ВКР, презентации результатов, обсуждении переводческих решений.

ПК-1: Способность адекватно применять виды, практические приемы и технологии письменного и устного перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффект

Знать:

Уровень 1	системные связи между терминами предметной области, их классификацию и особенности употребления;
Уровень 2	различия между русской и китайской терминологическими системами;
Уровень 3	принципы построения специализированных терминологических глоссариев и требований к ним.

ОПК-4: Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.

Знать:

Уровень 1	основные виды электронных словарей, корпусов и справочных ресурсов по китайскому языку; основы работы с текстовыми редакторами и инструментами подготовки ВКР; требования к структурированию информации в научной работе.
Уровень 2	принципы работы лингвистических корпусов, терминологических баз, электронных библиотек; методы обработки и анализа языкового материала в цифровой среде; современные инструменты подготовки академических презентаций.
Уровень 3	современные информационные и компьютерные технологии, применяемые в переводе и лингвистике (включая CAT-tools, системы корпусного анализа, аналитические платформы); методы цифровой обработки текстов, статистического анализа и визуализации данных, применимые для содержания ВКР; международные стандарты оформления научных работ и презентаций.

Уметь:

Уровень 1	выполнять поиск базовой лингвистической и страноведческой информации в электронных источниках; пользоваться электронными словарями и переводческими платформами для подготовки материалов ВКР; оформлять текстовые элементы ВКР (цитаты, списки литературы, таблицы).
Уровень 2	извлекать, сравнивать и анализировать данные из различных электронных источников (корпусов, научных баз, словарей); проводить обработку и структурирование большого объема данных для теоретической и практической частей ВКР; создавать презентацию к защите, используя современные визуальные и цифровые средства.
Уровень 3	эффективно использовать цифровые ресурсы и технологии для проведения глубокого лингвистического и переводоведческого анализа; интегрировать технологические инструменты в исследовательский процесс ВКР (корпусный анализ, терминологический анализ, цифровая обработка текстов); профессионально представлять результаты исследования с использованием визуализации данных, мультимедийных элементов и сетевых сервисов.

Владеть:

Знать:	
Уровень 1	основные понятия коррупции и противодействия коррупции; правовые основы антикоррупционной деятельности (законы, нормативные акты, ответственность); типичные формы и проявления коррупционного поведения.
Уровень 2	ключевые механизмы предотвращения и выявления коррупции в организациях; типовые коррупционные схемы и способы их маскировки; этические стандарты профессионального поведения в контексте антикоррупционной культуры.
Уровень 3	современные подходы к формированию антикоррупционного мировоззрения в образовательной и профессиональной среде; комплексные модели антикоррупционного управления и комплаенса; международные стандарты и практики противодействия коррупции.
Уметь:	
Уровень 1	распознавать очевидные коррупционные риски в типичных ситуациях; соотносить поведение участников с нормами антикоррупционного законодательства; соблюдать базовые правила антикоррупционного поведения.
Уровень 2	анализировать сложные профессиональные ситуации на предмет скрытых коррупционных рисков; применять нормативные и этические требования в деятельности и при принятии решений; аргументированно объяснять негативные последствия коррупции для общества и организации.
Уровень 3	выявлять системные коррупционные риски в организациях и процессах; разрабатывать и внедрять мероприятия по формированию нетерпимого отношения к коррупции; инициировать и управлять антикоррупционными просветительскими проектами и обучающими программами.
Владеть:	
Уровень 1	первичными навыками анализа ситуации на предмет наличия коррупциогенных факторов; навыками применения простых антикоррупционных правил в учебной и профессиональной среде; навыками корректного реагирования на явные нарушения.
Уровень 2	практическими приёмами оценки коррупциогенности документов и процессов; методами профилактики коррупции в коллективе или профессиональной группе; навыками конструктивного обсуждения антикоррупционных стандартов с коллегами.
Уровень 3	навыками формирования антикоррупционной культуры в коллективе; инструментами мониторинга, профилактики и оценки эффективности антикоррупционных мер; компетенциями профессионального поведения, служащего личным примером неприятия коррупции.

УК-10: Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности

Знать:	
Уровень 1	Основы экономической теории, принципы рационального использования ресурсов и финансового планирования.
Уровень 2	Методы анализа затрат, рисков и ожидаемой эффективности при принятии решений.
Уровень 3	Экономические аспекты научной, образовательной и профессиональной деятельности (бюджетирование, оценка затрат, распределение ресурсов).
Уметь:	
Уровень 1	Анализировать экономические данные и оценивать последствия различных вариантов решений.
Уровень 2	Применять методы финансового планирования и оптимизации затрат в учебной, исследовательской и профессиональной деятельности.
Уровень 3	Формировать обоснованные экономические выводы при планировании подготовки и защиты ВКР (расчёт времени, ресурсов, затрат).
Владеть:	
Уровень 1	Навыками принятия рациональных экономических решений на основе анализа информации и прогнозирования.
Уровень 2	Приёмами оптимизации личных и профессиональных ресурсов для достижения поставленных целей.
Уровень 3	Методикой оценки экономической эффективности научной деятельности и планирования ресурсного обеспечения подготовки ВКР.

УК-9: Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах

Знать:	
Уровень 1	Основные принципы дефектологии, особенности развития и обучения людей с отклонениями в психофизическом развитии.
Уровень 2	Социальные и профессиональные аспекты применения дефектологических знаний.

Уровень 2	работать с переводом сложных текстов, включая терминологические и культурно-специфические фрагменты; аргументировать выбор переводческой стратегии в рамках защиты ВКР; оформлять переводческий анализ в разделе "Практическая часть".
Уровень 3	применять комплексные стратегии перевода при работе с трудными, культурно нагруженными или научными текстами; проводить глубокий переводоведческий анализ, включающий сопоставление нескольких переводов; защищать свои переводческие решения, отвечая на вопросы ГАК на научно-аргументированном уровне.
Владеть:	
Уровень 1	навыками выполнения переводов средней сложности для использования в ВКР; приёмами проверки точности и корректности перевода; навыками подготовки небольших переводных комментариев.
Уровень 2	навыками аналитической оценки разных вариантов перевода; техникой редактирования и улучшения качества перевода; умением использовать профессиональные ресурсы (корпуса, словари, базы терминов, CAT-tools) по тематике ВКР.
Уровень 3	профессиональными навыками подготовки исследовательского переводческого проекта в составе ВКР; методами обоснованной научной аргументации на защите, опираясь на лингвистические и переводческие закономерности; навыками интеграции технологий перевода в исследовательский процесс (в том числе подготовка приложений, демонстрация переводческих операций).

ОПК-1: Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;

Знать:	
Уровень 1	основные грамматические, лексические и фонетические нормы китайского языка, необходимые для представления материалов ВКР; базовые принципы функционирования языка перевода и соответствия оригинала и перевода; требования к структуре, оформлению и языковому оформлению ВКР.
Уровень 2	особенности сопоставительного анализа китайского и русского языков применительно к исследовательской задаче; законы функционирования языковых структур в разных типах научных и переводных текстов; виды переводческих трансформаций и их использование в научно-исследовательской работе.
Уровень 3	современные подходы переводоведения, влияющие на методологию исследования ВКР; специфику научного стиля на китайском языке и критерии высокого качества научного перевода; профессиональную терминологию, связанную с тематикой ВКР.
Уметь:	
Уровень 1	понимать и анализировать китайские тексты, используемые в теоретической и практической частях ВКР; выполнять корректный перевод фрагментов источников, используемых в исследовании; формулировать цели, задачи, объект и предмет исследования и описывать их средствами китайского и русского языков.
Уровень 2	выполнять научно обоснованный перевод источников, обеспечивая точность и стилистическую адекватность; проводить лингвистический и переводоведческий анализ материала ВКР; формировать логичную, научно корректную защитную речь и презентацию с использованием китайского языка.
Уровень 3	осуществлять сложный научный перевод китайских источников, терминологических фрагментов и культурно-специфичных единиц; аргументированно защищать свои переводческие решения на защите ВКР; представлять результаты исследования в межкультурном академическом контексте (вопросы ГАК, дискуссии).
Владеть:	
Уровень 1	навыками подготовки аннотации, ключевых слов, выводов на китайском и русском языках; навыками корректного цитирования китайских источников; базовыми навыками устного представления (презентации) материалов исследования.
Уровень 2	навыками подготовки исследовательского текста на научном русском и китайском языках; приёмами редактирования переводов, включённых в практическую часть ВКР; устойчивыми навыками межкультурной презентации результатов исследования.
Уровень 3	профессиональными компетенциями подготовки научных докладов и презентаций на двух языках; навыками научной аргументации и взаимодействия с комиссией средствами китайского и русского языков; методами самостоятельной организации переводческого и исследовательского процесса в рамках подготовки ВКР.

УК-11: Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению

Уровень 3	Методы коррекционной работы и адаптации обучающихся и сотрудников с особенностями развития.
Уметь:	
Уровень 1	Применять базовые дефектологические знания для организации учебного процесса или профессиональной деятельности.
Уровень 2	Определять особенности восприятия и взаимодействия с людьми, имеющими различные отклонения в развитии.
Уровень 3	Разрабатывать корректирующие и поддерживающие мероприятия с учётом индивидуальных особенностей участников образовательной или профессиональной среды.
Владеть:	
Уровень 1	Навыками работы с людьми, требующими индивидуального подхода, в учебной и профессиональной деятельности.
Уровень 2	Приёмами адаптации методов взаимодействия для обеспечения инклюзивного образовательного и профессионального процесса.
Уровень 3	Методикой интеграции дефектологических знаний в практическую деятельность для повышения эффективности взаимодействия и обучения.
УК-8: Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов	
Знать:	
Уровень 1	Основы охраны окружающей среды, безопасности жизнедеятельности и устойчивого развития общества.
Уровень 2	Правила предотвращения и реагирования на чрезвычайные ситуации и риски, связанные с угрозой военных конфликтов.
Уровень 3	Законодательные и нормативные акты в области безопасности жизнедеятельности и охраны окружающей среды.
Уметь:	
Уровень 1	Оценивать риски и потенциальные угрозы для безопасности в учебной, исследовательской и профессиональной деятельности.
Уровень 2	Применять меры по обеспечению безопасности и сохранению природной среды в повседневной и профессиональной практике.
Уровень 3	Разрабатывать и реализовывать план действий при возникновении чрезвычайных ситуаций или угрозы военного конфликта.
Владеть:	
Уровень 1	Навыками обеспечения безопасных условий жизнедеятельности и профессиональной деятельности.
Уровень 2	Приёмами предотвращения и минимизации последствий чрезвычайных ситуаций.
Уровень 3	Методикой интеграции принципов устойчивого развития и экологической безопасности в учебную и профессиональную практику.
УК-7: Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	
Знать:	
Уровень 1	Основы здоровья, физической подготовки и их влияние на умственную и профессиональную деятельность.
Уровень 2	Рекомендации по организации режима дня, физической активности и отдыха для поддержания работоспособности.
Уровень 3	Влияние стрессовых факторов и нагрузки на эффективность учебной и исследовательской работы.
Уметь:	
Уровень 1	Планировать и реализовывать режим физической активности, учитывая учебную и исследовательскую нагрузку.
Уровень 2	Применять методы самоконтроля физического состояния и профилактики профессионального выгорания.
Уровень 3	Оценивать влияние уровня физической подготовленности на качество выполнения академических и профессиональных задач.

Владеть:	
Уровень 1	Навыками поддержания оптимального уровня физической и психофизиологической активности.
Уровень 2	Приёмами самостоятельного контроля и коррекции физического состояния для повышения эффективности деятельности.
Уровень 3	Методикой интеграции физической подготовки в распорядок дня для обеспечения социальной и профессиональной активности.

УК-6: Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни

Знать:	
Уровень 1	Основы личностного и профессионального развития, принципы непрерывного образования.
Уровень 2	Методы самооценки профессиональных и академических достижений.
Уровень 3	Подходы к постановке целей и приоритетов в исследовательской и учебной деятельности.
Уметь:	
Уровень 1	Анализировать собственные достижения и выявлять области для профессионального и академического совершенствования.
Уровень 2	Формулировать личные и профессиональные цели, определять приоритетные направления работы над ВКР.
Уровень 3	Разрабатывать план повышения квалификации и академической компетентности на основе самооценки и обратной связи.
Владеть:	
Уровень 1	Навыками самостоятельного планирования и организации личной и профессиональной деятельности.
Уровень 2	Приёмами критической самооценки и объективной оценки результатов своей работы.
Уровень 3	Методикой систематического совершенствования профессиональных знаний и навыков в процессе подготовки ВКР и в рамках непрерывного образования.

УК-5: Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия

Знать:	
Уровень 1	Основные концепции межкультурной коммуникации и культурные особенности различных стран.
Уровень 2	Принципы взаимодействия с представителями разных культур в академической и профессиональной среде.
Уровень 3	Влияние культурных различий на восприятие, интерпретацию и презентацию научной информации.
Уметь:	
Уровень 1	Анализировать культурные различия и их влияние на коммуникацию в процессе подготовки и защиты ВКР.
Уровень 2	Корректно адаптировать стиль общения, аргументацию и формы презентации в зависимости от культурного контекста аудитории.
Уровень 3	Предвидеть возможные недопонимания и корректировать межкультурные коммуникационные стратегии.
Владеть:	
Уровень 1	Навыками эффективного межкультурного взаимодействия в учебной и профессиональной среде.
Уровень 2	Приёмами адаптации академических и профессиональных материалов к различным культурным аудиториям.
Уровень 3	Методикой оценки и использования культурного разнообразия для улучшения качества подготовки и представления ВКР.

УК-4: Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Знать:	
Уровень 1	Основные виды современных коммуникативных технологий и платформ для академического и профессионального общения.

Уровень 2	Правила и нормы академической коммуникации, включая деловое и научное взаимодействие на иностранном языке.
Уровень 3	Принципы использования мультимедийных и цифровых инструментов при подготовке презентаций и материалов ВКР.
Уметь:	
Уровень 1	Использовать электронные платформы и инструменты для совместной работы, обмена информацией и представления результатов исследования.
Уровень 2	Общаться на иностранном языке в академическом и профессиональном контексте, включая переписку, устные выступления и презентации.
Уровень 3	Подготавливать и демонстрировать мультимедийные презентации, обеспечивая наглядность и доступность материала для аудитории.
Владеть:	
Уровень 1	Навыками эффективного применения цифровых инструментов и онлайн-платформ для академической и профессиональной деятельности.
Уровень 2	Приёмами межкультурной коммуникации на иностранном языке в рамках защиты ВКР и научного обсуждения.
Уровень 3	Методикой интеграции современных технологий в подготовку и представление результатов научного исследования.

УК-3: Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели

Знать:	
Уровень 1	Принципы командной работы и взаимодействия с научным руководителем и коллегами.
Уровень 2	Методы распределения задач, мотивации и координации участников исследовательской деятельности.
Уровень 3	Подходы к выработке командной стратегии и планированию совместных действий.
Уметь:	
Уровень 1	Организовывать взаимодействие между участниками проекта, распределять роли и контролировать выполнение задач.
Уровень 2	Принимать решения с учётом сильных и слабых сторон команды, корректировать стратегию работы.
Уровень 3	Планировать совместные действия и готовить командные материалы для защиты работы.
Владеть:	
Уровень 1	Навыками эффективной коммуникации и разрешения конфликтных ситуаций в процессе подготовки работы.
Уровень 2	Приёмами совместного анализа информации и выработки аргументированных выводов.
Уровень 3	Методику оценки эффективности совместной работы и достижения целей подготовки и защиты ВКР.

УК-2: Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла

Знать:	
Уровень 1	Основные принципы и методологии проектного управления (цели, этапы, результаты).
Уровень 2	Подходы к планированию ресурсов, сроков, рисков и качества проекта.
Уровень 3	Механизмы контроля выполнения работ и критерии оценки эффективности проекта.
Уметь:	
Уровень 1	Формулировать цели проекта, определять задачи, сроки и ключевые показатели результата.
Уровень 2	Планировать ресурсы, распределять обязанности и выстраивать взаимодействие между участниками проекта.
Уровень 3	Осуществлять контроль исполнения, анализировать отклонения и корректировать проектный план.
Владеть:	

Уровень 1	Навыками применения инструментов проектного управления (план-график, диаграммы, чек-листы, отчёты).
Уровень 2	Приёмами управления рисками, коммуникациями и качеством на всех этапах жизненного цикла проекта.
Уровень 3	Технологиями оценки итоговых результатов проекта и подготовки итоговой аналитической документации.

УК-1: Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий

Знать:

Уровень 1	Основы системного подхода и методы анализа сложных и проблемных ситуаций.
Уровень 2	Принципы логики, аргументации и научного анализа.
Уровень 3	Основные этапы выявления, формулирования и структурирования проблемы. Требования к научному обоснованию выводов в выпускной квалификационной работе.

Уметь:

Уровень 1	Навыками системного мышления и критического анализа.
-----------	--

Владеть:

Уровень 1	Навыками системного мышления и критического анализа.
Уровень 2	Методами структурирования информации и моделирования проблемных ситуаций.
Уровень 3	Инструментами разработки алгоритмов и стратегий действия при решении исследовательских задач.

ПК-5: Способность владеть профессиональной и академической этикой, международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

Знать:

Уровень 1	Основы профессиональной этики переводчика: принципы конфиденциальности, нейтральности, точности, беспристрастности.
Уровень 2	Академические нормы поведения: корректное цитирование, соблюдение авторских прав, недопустимость плагиата, научная добросовестность.
Уровень 3	Международный протокол и этикет: нормы обращения, правила дипломатического взаимодействия, ритуалы официальных встреч. Роль переводчика в межкультурной коммуникации, степень его допустимого участия в беседе и влияние на процесс общения.

Уметь:

Уровень 1	Применять правила профессиональной этики при выполнении устного перевода, сохраняя нейтральность и соблюдая конфиденциальность информации. Соблюдать международный этикет в ситуациях межкультурного общения, корректно использовать формы обращения и протокольные выражения.
Уровень 2	Выстраивать собственное поведение в соответствии с требованиями официальных мероприятий, деловых встреч и научных форматов. Разрешать этические дилеммы и конфликтные ситуации, возникающие в процессе устного перевода (искажение информации, давление участников, нарушение регламента).
Уровень 3	Организовывать профессиональное взаимодействие с клиентами, докладчиками, техническими специалистами и другими переводчиками. Корректно вести себя в стрессовых условиях: управлять эмоциями, сохранять деловой тон и соблюдать нормы коммуникационной культуры

Владеть:

Уровень 1	Навыками устойчивого соблюдения профессиональной этики в любых видах устного перевода, включая официальные и высокорисковые ситуации. Техниками поддержания профессионального имиджа переводчика: уверенной, спокойной манерой поведения, выдержкой, уважительным речевым стилем.
Уровень 2	Практическими навыками применения международного этикета в работе с представителями различных культур и дипломатических структур. Моделями поведения, обеспечивающими комфорт и доверие участников коммуникации: тактичность, деликатность, умение сохранять дистанцию.
Уровень 3	Навыками предотвращения и минимизации этических нарушений в ходе устного перевода, обеспечивая прозрачность и корректность взаимодействия. Практикой применения норм академической добросовестности в переводческих исследованиях и при подготовке выпускной квалификационной работы.

ПК-6: Способность к внедрению достижений науки в области перевода и переводоведения	
Знать:	
Уровень 1	Основные направления современных исследований в переводоведении (теории эквивалентности, функционалистские модели, когнитивные подходы).
Уровень 2	Методы научного анализа в переводоведении: сравнительно-переводческий анализ, дискурсивный анализ, корпусные методы.
Уровень 3	Основные достижения прикладной переводческой науки: САТ-инструменты, терминологические базы, автоматизированный контроль качества.
Уметь:	
Уровень 1	Находить, анализировать и синтезировать научные публикации по переводоведению. Применять современные научные подходы при анализе переводческих решений. Интерпретировать результаты исследований и сравнивать их с собственными практическими наблюдениями.
Уровень 2	Использовать современные достижения науки при обосновании методологии и теоретической части ВКР. Включать научные подходы (функциональный, когнитивный, коммуникативный, корпусный) в собственный переводческий анализ. Корректно применять научные данные для сопоставления языков, обоснования переводческих стратегий и выбора эквивалентов.
Уровень 3	Разрабатывать на основе научных достижений собственные методики анализа текста и переводческих решений. Критически оценивать научные подходы и выбирать наиболее релевантные для решения переводческой задачи. Встраивать научные выводы в практическую часть перевода и защищать их на предзащите и защите ВКР.
Владеть:	
Уровень 1	Навыками использования научных ресурсов: электронных библиотек, лингвистических корпусов, терминологических баз. Основами научного стиля письма для подготовки ВКР в области перевода. Техниками корректного цитирования и академической добросовестности.
Уровень 2	Навыками внедрения научных данных в переводческую практику: выбор стратегии, оптимизация процесса, повышение качества перевода. Практикой интеграции новых технологий (САТ-системы, терминологические менеджеры, аналитические инструменты) в профессиональную деятельность. Умением оформлять научные заключения на основе совмещения теории и собственной переводческой практики.
Уровень 3	Компетенциями самостоятельного исследования и внедрения научных инноваций в переводческий процесс. Навыками разработки элементов научной новизны в ВКР (модификация методики, новый подход, новая классификация, собственный корпус данных). Практикой применения достижений науки для защиты дипломной работы на высоком научно-профессиональном уровне.
ПК-7: Способность к внесению необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода	
Знать:	
Уровень 1	Требования к точности терминологии и способам её согласования с контекстом.
Уровень 2	Правила редактирования перевода: устранение двусмысленностей, нормализация лексики, выравнивание стиля. Особенности адаптации текста для разных функциональных стилей (научный, официально-деловой, публицистический).
Уровень 3	Современные подходы к улучшению текста перевода: когнитивные, дискурсивные, функциональные. Стандарты качества перевода и редактирования, включая международные требования.
Уметь:	
Уровень 1	Вносить обоснованные изменения в текст перевода для повышения семантической чёткости и терминологической точности. Редактировать общий стиль текста, учитывая требования жанра, коммуникативную задачу и целевую аудиторию. Использовать инструменты проверки качества (глоссарии, терминологические базы, САТ-системы) для оптимизации правок.
Уровень 2	Производить комплексное редактирование и доработку текста перевода: смысловое, лексическое, структурное, стилистическое. Обосновывать собственные изменения, аргументировать выбор стратегий редактирования в ВКР и на защите.
Уровень 3	Создавать профессионально выверенный вариант текста, полностью соответствующий нормам языка перевода и оригинала.

Владеть:	
Уровень 1	Навыками корректного редактирования текстов различных жанров. Техниками выравнивания терминологии и согласования понятий внутри текста. Алгоритмами выявления и исправления типичных ошибок.
Уровень 2	Практическими методами стилового выравнивания текста перевода с учётом жанра и коммуникативной ситуации. Навыками интеграции правок в общий переводческий процесс, включая сотрудничество в команде переводчиков. Средствами повышения читабельности текста: логическая связность, когерентность, структурная уравнированность.
Уровень 3	Профессиональным уровнем редактирования, позволяющим создавать высококачественный перевод для академических и официальных целей. Умением проводить полное стилистико-грамматическое вычитку текста перед подачей ВКР. Комплексным владением стратегиями улучшения текста, позволяющим обеспечивать соответствие научным и практическим требованиям защиты выпускной работы.

ПК-8: Способность внедрять современные методы научного исследования в профессиональной деятельности

Знать:	
Уровень 1	Основные методы лингвистики и переводоведения: сравнительно-переводческий анализ, дискурсивный анализ, описательный метод. Требования к научному стилю, академической добросовестности и корректному цитированию.
Уровень 2	Современные методы исследования в переводоведении: когнитивные, функциональные, прагматические, корпусные. Инструменты научного анализа: корпусные платформы, программы статистической обработки, библиографические менеджеры. Стандарты подготовки научных работ и методика оформления ВКР.
Уровень 3	Новейшие исследовательские подходы: мультимодальный анализ, методы изучения устного перевода, нейролингвистические модели. Переводческие исследования в международной практике (Китай, ЕС, США, Россия). Методология построения научной новизны и получения исследовательских результатов.
Уметь:	
Уровень 1	Собирать, классифицировать и анализировать источники и материалы (тексты, корпуса, словари). Формулировать выводы на основании научных данных.
Уровень 2	Использовать компьютерные и цифровые средства для научной обработки данных: корпусный поиск, автоматизированный анализ частотности, систематизация терминов. Обосновывать выбор методов в теоретической части ВКР и корректно интерпретировать результаты.
Уровень 3	Проводить комплексное исследование с сочетанием нескольких современных методов (например, корпусный + когнитивный анализ). Разрабатывать собственные элементы методики исследования на основе научных достижений. Представлять научные результаты в форме доклада, презентации и защищать их на предзащите и защите ВКР.

Владеть:	
Уровень 1	Навыками поиска, анализа и систематизации научной литературы. Техниками подготовки научного текста, соблюдения структуры исследования. Практикой работы с электронными библиотеками и научными базами данных.
Уровень 2	Навыками современных исследовательских технологий: корпусный анализ, программная обработка текстов, цифровая лингвистика. Умением интегрировать научные методы в профессиональную переводческую деятельность. Навыками подготовки обоснованной научной аргументации.
Уровень 3	Владением комплексным исследовательским инструментарием, применяемым в научных и профессиональных проектах. Способностью внедрять инновационные научные подходы в практику устного и письменного перевода. Навыками подготовки научно обоснованной, методологически корректной и конкурентоспособной ВКР.

ОПК-5: Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности

Знать:	
Уровень 1	базовые принципы работы современных информационных технологий, применяемых в переводоведении; основные типы программного обеспечения, используемого для подготовки ВКР (текстовые редакторы, презентационные программы); требования к цифровому оформлению научных текстов и презентаций.

Уровень 2	принципы использования профессионально ориентированных IT-ресурсов: корпусных систем, терминологических баз, платформ академического поиска; основные возможности специализированных программ для переводчиков (CAT-tools); требования к цифровой безопасности и корректной работе с данными.
Уровень 3	современные технологические решения в сфере переводческой деятельности (системы машинного перевода, профессиональные CAT-платформы, облачные сервисы коллективной работы); методы цифрового анализа текстов, включая статистические, лингвистические и семантические инструменты; международные стандарты цифровой обработки и представления научной информации.
Уметь:	
Уровень 1	применять стандартные программы для набора, редактирования и оформления текста ВКР; использовать базовые функции мультимедийных и презентационных инструментов при подготовке к защите; выполнять элементарную обработку данных (таблиц, списков, цитат).
Уровень 2	использовать расширенные функции офисных и аналитических программ для работы над ВКР; применять цифровые средства для обработки, анализа и визуализации языкового материала; создавать профессиональные мультимедийные презентации, учитывая требования к защите.
Уровень 3	применять современные информационные технологии для решения сложных профессиональных и исследовательских задач в рамках ВКР; использовать продвинутые инструменты анализа текста (корпусные запросы, частотные списки, автоматическая сегментация, терминологический анализ); готовить высококачественную профессиональную защиту ВКР с использованием мультимедийных технологий, интерактивных элементов и визуальной аналитики.
Владеть:	
Уровень 1	навыками практического применения простых IT-инструментов в учебной и исследовательской работе; приёмами использования электронных образовательных и информационных платформ; навыками презентации материалов с использованием базовых цифровых средств.
Уровень 2	навыками уверенной работы в цифровой среде при выполнении исследовательских и переводческих задач; методами интеграции различных IT-ресурсов в подготовку теоретической и практической частей ВКР; приёмами визуального представления результатов исследования (схемы, графики, диаграммы).
Уровень 3	профессиональными цифровыми компетенциями, необходимыми для современной переводческой деятельности; методами интеграции IT-решений в исследовательский процесс и научную презентацию результатов; навыками подготовки и сопровождения защиты ВКР на высоком технологическом уровне.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	Требования, структуру и содержание выпускной квалификационной работы по направлению «Перевод и переводоведение».
3.1.2	Основные этапы подготовки ВКР: выбор темы, формулирование цели, задач, методов исследования, написание теоретической и практической части.
3.1.3	Правила оформления ВКР, включая требования к стилю, цитированию, научной добросовестности и академическим стандартам.
3.1.4	Современные методы научного исследования, применяемые в переводоведении и межкультурной коммуникации.
3.1.5	Принципы построения научной аргументации, выводов и формулирования научной новизны.
3.2	Уметь:
3.2.1	Определять актуальность темы ВКР, формулировать цель, задачи, объект, предмет и методы исследования.
3.2.2	Проводить сбор, анализ и систематизацию научной литературы, текстового материала и эмпирических данных.
3.2.3	Выполнять научно обоснованный анализ перевода, лингвистических явлений и особенностей межкультурной коммуникации.
3.2.4	Структурировать и логично оформлять текст ВКР в соответствии с требуемыми стандартами.
3.2.5	Готовить научный доклад, презентацию и аргументировано представлять результаты исследования на предзащите и защите ВКР.
3.3	Владеть:
3.3.1	Иметь навыки научного письма, подготовки теоретического и аналитического текста, соответствующего академическому стилю.
3.3.2	Техники критического анализа и интерпретации научных источников, а также навыками корректного цитирования.
3.3.3	Практических методов применения современных исследовательских подходов в работе над ВКР.

3.3.4	Навыки публичного выступления, академической коммуникации и профессиональной презентации исследовательских результатов.
3.3.5	иметь навыки владения инструментами подготовки качественной, научно обоснованной и профессионально оформленной выпускной квалификационной работы.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте ракт.	Пр. подг.	Примечание
	Раздел 1. Методологическая подготовка ВКР							
1.1	Выбор темы, формулировка целей и задач. /КрТО/	10	2	УК-2 ОПК-4 ПК-6				
1.2	Определение объекта, предмета и методов исследования. /КрТО/	10	2	УК-2 ОПК-1 ПК-2				
1.3	Разработка структуры и плана работы. /КрТО/	10	2	УК-2				
1.4	Работа с академическими статьями, выявление терминологических и стилистических особенностей. /Ср/	10	8	ПК-6 ПК-8				
1.5	Исследование различных переводческих стратегий и приемов. /Ср/	10	8	УК-2 ПК-7 ПК-8				
1.6	Практическое применение методов адаптации текста при устном переводе. Разработка кратких устных переводов с учетом культурных и стилистических особенностей. /Ср/	10	8	УК-4 УК-5 ПК-6				
1.7	Исследование терминологической точности в профессиональном переводе Составление глоссария и таблиц соответствия терминов. /Ср/	10	8	ПК-6 ПК-7 ПК-8				
	Раздел 2. Научно-исследовательская деятельность							
2.1	Сбор, систематизация и анализ литературных и эмпирических источников. /КрТО/	10	2	ПК-6 ПК-8				
2.2	Применение современных методов исследования в переводе. /КрТО/	10	2	ПК-6 ПК-7 ПК-8				
2.3	Формирование научной новизны и выводов. /КрТО/	10	2	ПК-6 ПК-7 ПК-8				
2.4	Анализ структуры выпускной квалификационной работы (ВКР) по переводу. /Ср/	10	8	УК-1 УК-2 УК-5				
2.5	Использование САТ-инструментов для перевода текстов. Практическая работа с Trados, MemoQ или Wordfast для обработки перевода. /Ср/	10	8	ОПК-4 ПК-1 ОПК-5				

2.6	Редактирование и корректура текста ВКР на русском и китайском языках. Проверка грамматики, синтаксиса, терминологической и стилистической точности. /Ср/	10	8	УК-2 ПК-6 ПК-7				
2.7	Составление презентации для защиты ВКР. Разработка слайдов, схем, таблиц и визуализация результатов исследования. /Ср/	10	8	УК-2 ОПК-1 ПК-6 ПК-8				
2.8	Сравнительный анализ переводческих стратегий разных авторов. Исследование подходов к переводческим задачам на материале художественного текста. /Ср/	10	8	ОПК-2 ОПК-3				
Раздел 3. Практическая подготовка текста ВКР								
3.1	Написание теоретической и практической частей работы. /КрТО/	10	2	УК-2 ОПК-1 ОПК-2 ОПК-4				
3.2	Редактирование текста: смысловые, лексические, стилистические и терминологические правки. /КрТО/	10	2	ПК-2 ПК-3				
3.3	Оформление ВКР согласно академическим стандартам. /КрТО/	10	2	УК-2 ПК-7 ПК-8				
3.4	Анализ и перевод деловых документов и официальных текстов с китайского на русский язык. Особенности официально-делового стиля, соблюдение норм терминологии. /Ср/	10	8	ПК-6 ПК-7 ПК-8				
3.5	Исследование ошибок в переводах студентов и разработка рекомендаций по их исправлению. Практика анализа и исправления ошибок по лекси, стилистике и грамматике. /Ср/	10	6,5	ОПК-3 ПК-1 ПК-2 ПК-3				
3.6	Создание аннотированного списка литературы на русском и китайском языках для ВКР Критерии отбора источников, оформление по ГОСТ/APA/MLA. /Ср/	10	8	ПК-6 ПК-7 ПК-8				
3.7	Составление плана ВКР, формулирование цели и задач исследования. /Ср/	10	8	УК-2 УК-4 ОПК-1				
Раздел 4. Подготовка и проведение защиты								
4.1	Подготовка научной презентации и доклада. /КрТО/	10	2	ОПК-1 ОПК-2 ОПК-3				

4.2	Техники публичного выступления и аргументации результатов. /КрТО/	10	2	ОПК-3 ПК-2 ПК-3				
4.3	Практика ответов на вопросы, работа с экспертной комиссией. /КрТО/	10	2	УК-2 ПК-5 ПК-7				
4.4	Этика и протокол поведения на защите. /КрТО/	10	1	ОПК-1 ОПК-2 ПК-5 ПК-7				
4.5	Консультации с научным руководителем. Предзащита и рецензирование /КрЭк/	10	0,5	УК-1 УК-2				
4.6	Разработка сценария устной защиты ВКР и репетиция доклада Подготовка аргументированных ответов на возможные вопросы комиссии. /Ср/	10	8	УК-2 ПК-1 ПК-2				
4.7	Применение межкультурных знаний при переводе и подготовке ВКР. Анализ культурных различий и их влияние на перевод и презентацию результатов. /Ср/	10	8	ОПК-2 ОПК-3 ПК-1				

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

1. Методология и подготовка ВКР

Вопросы:

Назовите основные этапы подготовки выпускной квалификационной работы.

В чем заключается отличие объекта и предмета исследования?

Как правильно формулировать цель и задачи ВКР?

Какие методы исследования применяются в переводоведении?

Какие требования предъявляются к структуре и оформлению ВКР?

Задания:

Определите объект, предмет, цель и задачи для предложенной темы ВКР.

Составьте план работы, включающий теоретическую и практическую части.

Проанализируйте отрывок текста и предложите подходящие методы исследования.

2. Научно-исследовательская деятельность

Вопросы:

Что такое научная новизна и как её определить в ВКР?

Перечислите основные источники научной информации для перевода и переводоведения.

Какие критерии оценки достоверности и актуальности источников?

В чем заключается роль сравнительно-переводческого и дискурсивного анализа?

Задания:

Проанализировать научную статью и выделить основные положения, применимые к теме ВКР.

Провести сравнительный анализ перевода фрагмента текста и обосновать выбранные решения.

Составить краткую аннотацию по собранной литературе с соблюдением академического стиля.

3. Практическая подготовка текста ВКР

Вопросы:

Какие типовые ошибки встречаются при подготовке текста ВКР?

Как обеспечивается лексическая, терминологическая и стилистическая точность перевода?

Какие правила оформления ссылок и цитат необходимо соблюдать?

Что включает в себя редактирование текста научной работы?

Задания:

Отредактировать предложенный фрагмент текста, исправив смысловые, лексические и грамматические ошибки.

Подобрать корректные термины для перевода технического текста.

Оформить список использованной литературы согласно стандарту академического цитирования.

4. Подготовка и проведение защиты

Вопросы:

Как правильно структурировать доклад для защиты ВКР?

Какие приемы эффективного публичного выступления можно использовать при защите?

Как отвечать на вопросы комиссии в процессе защиты?
 Какие этические и коммуникативные нормы должен соблюдать студент на защите?
 Задания:
 Составить краткий план устного доклада по своей ВКР.
 Подготовить презентацию с ключевыми результатами исследования.
 Смоделировать ответы на возможные вопросы комиссии.

5.2. Темы курсовых работ (проектов)

не предусмотрено

5.3. Фонд оценочных средств

Раздел 1: Методологическая подготовка ВКР

Вопросы:

Назовите основные этапы подготовки выпускной квалификационной работы.
 Объясните различие между объектом и предметом исследования.
 Как правильно формулировать цель и задачи ВКР?
 Какие критерии актуальности темы ВКР?
 Перечислите основные методы исследования, применяемые в переводоведении.
 Что такое гипотеза исследования и как её формулировать?
 Какие требования предъявляются к плану и структуре ВКР?
 Какие принципы построения теоретической и практической частей ВКР?
 В чем заключается роль научного руководителя при подготовке ВКР?

Задания:

Определить объект, предмет, цель и задачи для предложенной темы ВКР.
 Составить подробный план работы с указанием теоретической и практической частей.
 Провести анализ предложенной темы на актуальность и новизну.
 Подготовить краткое описание выбранного метода исследования.
 Составить таблицу соответствия задач исследования и методов их решения.
 Разработать критерии оценки качества выполнения каждого этапа ВКР.
 Составить формулировку гипотезы по предложенной теме.
 Определить возможные источники информации для теоретической части.
 Оценить риски и ограничения при выполнении исследования.

Раздел 2: Научно-исследовательская деятельность

Вопросы:

Что такое научная новизна и как её определить в ВКР?
 Какие источники информации можно использовать в переводоведении?
 В чем заключается роль сравнительно-переводческого анализа?
 Какие дискурсивные подходы применяются при исследовании текста?
 Как оценить достоверность и актуальность научного источника?
 Что такое терминологический анализ и зачем он нужен?
 В чем отличие теоретического исследования от практического?
 Как определить границы исследования и выбрать релевантные материалы?
 Как оформить аннотированный список литературы для ВКР?

Задания:

Проанализировать научную статью и выделить ключевые положения для темы ВКР.
 Провести сравнительный анализ перевода фрагмента текста и обосновать выбор решений.
 Подготовить аннотированный список из 5–7 источников по теме исследования.
 Выделить терминологические единицы в исходном тексте и предложить корректные переводы.
 Оценить применимость выбранных методов исследования к практической части работы.
 Составить схему логики исследования (от гипотезы до выводов).
 Провести дискурсивный анализ текста и выявить особенности структуры.
 Составить план работы с учетом сборки и обработки эмпирических данных.
 Подготовить краткий обзор научной литературы с указанием пробелов и противоречий.

Раздел 3: Практическая подготовка текста ВКР

Вопросы:

Какие типовые ошибки встречаются при подготовке текста ВКР?
 Что такое смысловая и стилистическая точность перевода?
 Какие правила оформления ссылок и цитат необходимо соблюдать?
 В чем заключается роль редактирования текста ВКР?
 Как оценить качество терминологического соответствия перевода?
 Какие методы обеспечения логической связности текста используются?
 Что такое когерентность текста и как её достичь?
 Как адаптировать текст перевода под разные функциональные стили?
 Какие цифровые инструменты помогают при подготовке текста ВКР?

Задания:

Отредактировать предложенный фрагмент текста, исправив смысловые, лексические и грамматические ошибки.
 Подобрать корректные термины для перевода технического текста.
 Оформить список использованной литературы по академическим стандартам.
 Выровнять стиль текста для обеспечения единого тона и жанра.

Составить таблицу соответствия исходного и переводного текста по смыслу.
 Провести проверку текста с помощью САТ-инструментов.
 Оптимизировать структуру текста для лучшего восприятия.
 Подготовить тезисный конспект практической части ВКР.
 Обосновать внесённые исправления и изменения в тексте.
 Раздел 4: Подготовка и проведение защиты ВКР

Вопросы:

Как структурировать доклад для защиты ВКР?
 Какие элементы презентации считаются обязательными?
 Как отвечать на вопросы комиссии эффективно и аргументированно?
 Какие коммуникативные нормы необходимо соблюдать на защите?
 Как правильно использовать визуальные материалы при защите?
 В чем заключается академическая этика выступления?
 Как управлять временем доклада и презентации?
 Какие стратегии демонстрации научной новизны наиболее убедительны?
 Как корректно реагировать на критику и замечания комиссии?

Задания:

Составить план устного доклада по своей ВКР.
 Подготовить презентацию с ключевыми результатами исследования.
 Смоделировать ответы на возможные вопросы комиссии.
 Провести репетицию защиты с обратной связью от преподавателя.
 Подготовить тезисы и конспект для доклада.
 Разработать визуальные материалы для иллюстрации ключевых результатов.
 Оценить собственную аргументацию и убедительность презентации.
 Разработать план защиты при ограниченном времени.
 Подготовить ответы на критические замечания, основанные на научных данных.

5.4. Перечень видов оценочных средств

1. Контроль знаний и теоретических основ

Тесты и контрольные вопросы

Проверка знания структуры ВКР, методов исследования, правил оформления, научной терминологии.

Письменные задания и эссе

Анализ научных текстов, формулирование целей и задач, описание методов исследования.

Устный опрос

Проверка понимания теоретических основ, терминологии, методологии, принципов подготовки ВКР.

2. Оценка исследовательских навыков

Практические задания

Сбор, систематизация и анализ информации; проведение сравнительно-переводческого и дискурсивного анализа.

Анализ и рецензирование источников

Оценка способности выделять ключевую информацию, проверять достоверность и актуальность.

Корпусный или статистический анализ

Проверка владения современными инструментами обработки текстов и данных.

3. Оценка подготовки текста ВКР

Проверка черновых и финальных вариантов ВКР

Оценка полноты, логичности, научной аргументации, правильности терминологии.

Редактирование и корректура

Проверка навыков исправления смысловых, стилистических, грамматических и терминологических ошибок.

Оформление по стандарту академического цитирования

Проверка правильности ссылок, библиографии, таблиц и иллюстраций.

4. Оценка подготовки и проведения защиты

Предзащита ВКР

Проверка структуры доклада, аргументации и готовности к публичной защите.

Презентация результатов исследования

Оценка навыков визуализации данных, структурирования информации и публичного выступления.

Защита ВКР перед комиссией

Комплексная оценка знаний, умений, навыков, способности аргументированно отвечать на вопросы и демонстрировать научную новизну.

5. Дополнительные оценочные средства

Самооценка и рефлексия

Оценка собственных достижений и прогресса в ходе подготовки ВКР.

Отчеты о работе с научным руководителем

Проверка выполнения этапов подготовки, корректности использования методов исследования.

Рейтинговая система промежуточных результатов

Контроль сроков выполнения плана, качества промежуточных частей ВКР (введение, обзор литературы, практическая часть).

Критерии оценок в приложении 1.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
6.1. Рекомендуемая литература	
6.3. Перечень информационных и образовательных технологий	
6.3.1 Компетентностно-ориентированные образовательные технологии	
6.3.1.1	1. Технологии активного обучения
6.3.1.2	Проектная деятельность: студенты самостоятельно разрабатывают выпускную квалификационную работу, выполняют исследовательские задачи, обрабатывают исходные тексты и материалы.
6.3.1.3	Проблемное обучение: постановка проблемных ситуаций и кейсов, связанных с переводом и переводоведением, формирует навыки критического анализа и принятия решений.
6.3.1.4	Ситуационное моделирование: имитация защиты ВКР, обсуждение вопросов комиссии, ролевые игры (переводчик – клиент – эксперт).
6.3.1.5	2. Информационно-коммуникативные технологии (ИКТ)
6.3.1.6	Электронные образовательные платформы: Moodle, Google Classroom для размещения методических материалов, контроля и обратной связи.
6.3.1.7	Цифровые словари и CAT-инструменты: Trados, MemoQ, Wordfast для обработки текстов и анализа лексико-терминологических особенностей.
6.3.1.8	Онлайн-библиотеки и базы данных: CNKI, JSTOR, eLIBRARY, Google Scholar для поиска актуальной научной информации.
6.3.1.9	Презентационные и визуальные технологии: PowerPoint, Canva для подготовки наглядных материалов защиты.
6.3.1.10	3. Технологии коллаборативного обучения
6.3.1.11	Групповая работа и консультации: совместная подготовка к предзащите, обмен комментариями и рекомендациями, обсуждение проблемных мест в тексте.
6.3.1.12	Виртуальные рабочие группы: использование облачных сервисов (Google Drive, OneDrive, Dropbox) для коллективного редактирования текста и обмена материалами.
6.3.1.13	4. Технологии развития профессиональной и языковой компетенции
6.3.1.14	Межкультурное обучение: изучение особенностей перевода и адаптации текста с учётом культурных различий и специфики китайского и русского языков.
6.3.1.15	Развитие коммуникативных навыков: проведение пробных презентаций и устных докладов с последующей обратной связью; работа над произношением, интонацией, стилистической точностью.
6.3.1.16	Анализ и саморефлексия: регулярная оценка собственного прогресса, выявление сильных и слабых сторон в исследовательской и переводческой деятельности.
6.3.1.17	5. Контролирующие и оценочные технологии
6.3.1.18	Комплексное тестирование: проверка теоретических знаний о структуре ВКР, методах исследования и переводоведческих подходах.
6.3.1.19	Практические задания: редактирование текста, перевод и анализ примеров, оформление библиографии, подготовка презентации.
6.3.1.20	Предзащита ВКР: отработка навыков презентации и аргументации перед комиссией, выявление проблемных мест.
6.3.1.21	Финальная защита ВКР: оценка компетентностей по критериям «знать – уметь – владеть», коммуникативным и профессиональным навыкам.
6.3.2 Перечень информационных справочных систем и программного обеспечения	
6.3.2.1	Для успешного освоения дисциплины студенты используют следующие информационно-справочные системы и программное обеспечение:
6.3.2.2	1. Системы и базы данных для научных исследований
6.3.2.3	CNKI (China National Knowledge Infrastructure) – база данных китайских научных публикаций;
6.3.2.4	eLIBRARY.RU – российская научная электронная библиотека;
6.3.2.5	JSTOR – международная база научных статей и публикаций;
6.3.2.6	Google Scholar – поисковая система для поиска научных публикаций;
6.3.2.7	Web of Science – платформа для поиска и анализа научных исследований;
6.3.2.8	Scopus – международная база цитирования и научных статей.
6.3.2.9	2. Программное обеспечение для перевода и обработки текста

6.3.2.10	Trados Studio – система компьютерной поддержки перевода (CAT) для работы с большими текстами;
6.3.2.11	MemoQ – инструмент для перевода и управления терминологией;
6.3.2.12	Wordfast – CAT-инструмент для повышения качества перевода;
6.3.2.13	Pleco – электронный китайско-русский словарь и справочник;
6.3.2.14	Youdao, Linguee, Reverso – онлайн-словари и базы примеров использования слов.
6.3.2.15	3. Программное обеспечение для оформления и представления результатов
6.3.2.16	Microsoft Word, WPS Office – текстовые редакторы для написания ВКР;
6.3.2.17	Microsoft PowerPoint, Canva, Prezi – инструменты для подготовки презентаций и визуализации данных;
6.3.2.18	Zotero, EndNote, Mendeley – программы для управления библиографией и цитированием;
6.3.2.19	Excel, Google Sheets – для обработки данных, составления таблиц и схем.
6.3.2.20	4. Системы для совместной работы и коммуникации
6.3.2.21	Google Drive, OneDrive, Dropbox – облачные сервисы для хранения и совместного редактирования документов;
6.3.2.22	Moodle, Google Classroom – образовательные платформы для доступа к методическим материалам и обратной связи;
6.3.2.23	Zoom, Microsoft Teams – для проведения консультаций, онлайн-презентаций и вебинаров.
6.3.2.24	5. Дополнительные ресурсы
6.3.2.25	Электронные библиотеки университетов и академических центров;
6.3.2.26	Онлайн-платформы для изучения иностранных языков и специализированной лексики;
6.3.2.27	Инструменты для поиска терминологической информации и справочные системы по стилю и грамматике.

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Для успешного освоения дисциплины студентам необходимы следующие ресурсы и технические средства:
7.2	1. Учебные и справочные материалы
7.3	Учебники и учебные пособия по переводу и переводоведению на русском и китайском языках;
7.4	Методические рекомендации по подготовке и оформлению выпускной квалификационной работы;
7.5	Монографии и научные статьи по тематике перевода (технический, художественный, устный, письменный перевод);
7.6	Словари, справочники и энциклопедии (двуязычные, терминологические, специализированные);
7.7	Электронные базы данных научных публикаций (CNKI, JSTOR, eLIBRARY, Google Scholar);
7.8	Примеры ВКР и рецензий на работы прошлых лет.
7.9	2. Программное обеспечение
7.10	Текстовые редакторы: Microsoft Word, WPS Office;
7.11	Программы для подготовки презентаций: Microsoft PowerPoint, Canva;
7.12	Программное обеспечение для перевода и обработки текста: Trados Studio, MemoQ, Wordfast;
7.13	Электронные словари и переводческие платформы: Pleco, Youdao, Linguee, Reverso;
7.14	Программы для работы с библиографией и цитированием: Zotero, EndNote, Mendeley;
7.15	Инструменты для совместной работы и хранения материалов: Google Drive, OneDrive, Dropbox.
7.16	3. Технические средства
7.17	Компьютеры или ноутбуки с доступом в Интернет;

7.18	Проекторы и интерактивные доски для проведения предзащит и презентаций;
7.19	Микрофоны и аудиосистемы для устной защиты и записи докладов;
7.20	Принтеры и сканеры для печати и оцифровки документов;
7.21	Аудио- и видеотехника для записи устного перевода и презентаций (по необходимости).
7.22	4. Учебные помещения
7.23	Компьютерные классы с доступом к специализированному программному обеспечению;
7.24	Лекционные аудитории с мультимедийным оборудованием для демонстрации презентаций и видеоматериалов;
7.25	Кабинеты для консультаций с научным руководителем;
7.26	Зоны для самостоятельной работы и подготовки ВКР, оснащенные библиотечным и электронным фондом.
7.27	5. Дополнительные ресурсы
7.28	Доступ к библиотечным электронным ресурсам и международным базам данных;
7.29	Возможность участия в вебинарах, онлайн-конференциях и мастер-классах по переводу;
7.30	Ресурсы для изучения современных коммуникативных технологий и методов презентации результатов исследования.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Планирование работы

Разбейте подготовку ВКР на последовательные этапы: выбор темы → формулирование цели и задач → сбор источников → написание теоретической части → практическая работа с текстами → редактирование → подготовка к предзащите → защита.

Составьте календарный план выполнения каждого этапа с конкретными сроками, чтобы избежать «отложенной работы».

При планировании учитывайте сложность перевода специализированной литературы и время на консультации с научным руководителем.

Работа с научными источниками

Используйте разнообразные источники: монографии, научные статьи, электронные базы данных, справочные и специализированные словари.

Особое внимание уделяйте источникам на китайском языке для углубленного анализа лексики, стиля и терминологии.

Оцените достоверность и актуальность источников, фиксируйте ссылки для последующего оформления библиографии.

Ведите аннотированный список литературы с кратким описанием содержания и значимости для вашей темы.

Практическая работа с текстами

При выполнении перевода учитывайте: лексическую точность, терминологическую соответствие, стилистическую и функциональную адаптацию текста.

Используйте САТ-инструменты и электронные словари для повышения качества перевода и анализа текстов.

В процессе редактирования проверяйте связность текста, правильность грамматики и синтаксиса, соответствие академическим стандартам.

Составляйте таблицы соответствия исходного и переводного текста, фиксируя проблемные места и принятые решения.

Подготовка к предзащите и защите

Разработайте структуру устного доклада: введение → цель и задачи → теоретическая база → практическая часть → результаты → выводы.

Создайте презентацию, которая наглядно отражает основные результаты исследования.

Репетируйте доклад, учитывая время, четкость изложения, логичность и аргументацию.

Составьте список возможных вопросов комиссии и подготовьте на них ответы.

Тренируйте навыки коммуникации на русском и китайском языках, соблюдайте академическую этику и правила презентации.

Самооценка и рефлексия

Ведите дневник работы над ВКР, фиксируя этапы, достигнутые результаты и возникшие трудности.

Регулярно анализируйте свои действия: какие методы исследования работают лучше, где есть пробелы в знаниях или навыках перевода.

Используйте обратную связь научного руководителя и консультантов для корректировки стратегии исследования.

Использование современных технологий

Освойте программы для обработки текста и перевода: Trados, MemoQ, Wordfast, онлайн-словари и базы данных.

Применяйте инструменты для визуализации информации (схемы, диаграммы, таблицы) для улучшения восприятия результатов исследования.

Используйте платформы для совместной работы и хранения материалов (Google Drive, OneDrive, Zotero) для систематизации информации.

Развитие профессиональных компетенций

Старайтесь интегрировать знания из лингвистики, перевода, культурологии и межкультурной коммуникации при подготовке практической части.

Развивайте умение адаптировать текст под целевую аудиторию и функциональный стиль.

Уделяйте внимание формированию академического языка и терминологической точности.

Эмоциональная и психологическая подготовка

Планируйте время для отдыха и восстановления, чтобы избежать перегрузки перед защитой.

Проводите пробные презентации перед коллегами или преподавателями для снятия тревожности.

Освойте техники уверенного публичного выступления, дыхательные и речевые упражнения.